

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Algemeen

23 maximumscore 2

a

- Euripides verhuisde (van Athene) naar (het hof van koning Archelaus van) Macedonië 1

b

- In Macedonië / In Euripides' nieuwe woonplaats had de Dionysuscultus een heftig karakter (heftiger dan in Athene) 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

24 maximumscore 1

Voorbeelden van een juist antwoord zijn:

- Euripides is een vrouwenhater; hij beschrijft vrouwen als waanzinnige wezens, die door hun waanzin tot de meest extreme daden komen.
- Euripides is een emancipator; hij schrijft dat vrouwen als eersten door Dionysus ingewijd worden in zijn riten.

Opmerking

Niet fout rekenen wanneer als antwoord is gegeven 'Euripides is een emancipator; hij beschrijft vrouwen als verstandige wezens, die direct de goddelijkheid van Bacchus doorhebben.'

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Kolon 25 (regel 269-270)

25 maximumscore 2

Ἦρω δὲ καὶ Κρέοντα, (kolon 26), στείχοντα,
Ik zie Creon komen/gaan / dat Creon komt/gaat

Niet fout rekenen: δὲ καὶ (En) ook

Niet fout rekenen: Ik zie Creon, die / terwijl hij komt/gaat / komend/gaand

Kolon 26 (regel 269)

26 maximumscore 1

τῆσδ' ἄνακτα γῆς
(de) heerser/koning van dit land/gebied / van deze stad

Niet fout rekenen: γῆ grond

γῆ bodem/aarde

0

Vraag	Antwoord	Scores
27	<p>Kolon 27 (regel 270) maximumscore 2 καινῶν ἄγγελον βουλευμάτων. (de/een/als) bode van nieuwe besluiten/plannen / van een nieuw besluit/plan</p> <p>Niet fout rekenen wanneer kolon 26 en kolon 27 in de vertaling direct na elkaar staan en verbonden zijn door 'en'. in de vertaling ondubbelzinnig geen betrekking hebbend op Creon (degene) die nieuwe besluiten/plannen / een nieuw besluit/plan aankondigt om nieuwe besluiten/plannen / een nieuw besluit/plan aan te kondigen καινῶν die/deze/dat/dit</p>	<p>0</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p>
28	<p>Kolon 28 (regel 271-273) maximumscore 2 Σέ, (kolon 29), (kolon 30), ἀνεῖπον τῆσδε γῆς ἔξω περᾶν φυγάδα, Ik beveel jou als balling uit/buiten dit land/gebied / deze stad te gaan / dit land/gebied / deze stad uit te gaan</p> <p>Niet fout rekenen: γῆ grond Σέ, φυγάδα jou, (een) balling γῆ bodem/aarde Wanneer ook in kolon 26, hier niet meer aanrekenen. ἔξω behalve/zonder περᾶω elke andere betekenis dan 'gaan' of een synoniem daarvan περᾶν vertaald als πέραν φυγάδα in de vertaling ondubbelzinnig met 'ik' verbonden</p>	<p>1</p> <p>1</p> <p>0</p> <p>0</p> <p>0</p> <p>0</p>
29	<p>Kolon 29 (regel 271) maximumscore 2 τὴν σκυθρωπὸν καὶ πόσει θυμουμένην somber/knorrig en boos (zijnde) op je echtgenoot</p> <p>Niet fout rekenen: τὴν σκυθρωπὸν de sombere/knorrige Niet fout rekenen: een toevoeging om duidelijk te maken dat kolon 29 op Medea betrekking heeft, bijvoorbeeld: somber enz. als je bent / omdat je somber enz. bent</p>	
30	<p>Kolon 30 (regel 272) maximumscore 1 Μήδει' Medea/Medeia</p> <p>Medei/Medei'</p>	<p>0</p>

Vraag	Antwoord	Scores
31	<p>Kolon 31 (regel 273)</p> <p>maximumscore 2</p> <p>λαβοῦσαν δισσὰ σὺν σαυτῇ τέκνα, nadat je je/de twee kinderen met je(zelf) / bij je(zelf) (mee)genomen/(mee)gekregen hebt / met je/de twee kinderen in gezelschap van jezelf / bij je(zelf)</p> <p>Niet fout rekenen: terwijl je je/de twee kinderen met je(zelf) meeneemt λαβοῦσαν in de vertaling verbonden met ‘balling’: nadat je als balling ... δισσός dubbel/tweemaal</p>	<p>1</p> <p>0</p>
32	<p>Kolon 32 (regel 274)</p> <p>maximumscore 1</p> <p>καὶ μή τι μέλλειν· en (ik beveel jou) helemaal/beslist niet te treuzelen / niet enigszins/iets te treuzelen</p>	
33	<p>Kolon 33 (regel 274-275)</p> <p>maximumscore 1</p> <p>ὥς ἐγὼ βραβεὺς λόγου τοῦδ’ εἰμί, want ik ben verantwoordelijk voor dit bericht/woord/bevel/besluit</p>	
34	<p>Kolon 34 (regel 275)</p> <p>maximumscore 2</p> <p>κοῦκ ἄπειμι πρὸς δόμους πάλιν en ik zal niet weer weggaan / (weer) teruggaan / en ik ga niet weer weg / (weer) terug naar mijn/het paleis/huis / mijn familie</p> <p>ἄπειμι ik ben weg/terug 0 δόμους vertaald met meervoud 1 δόμος vertrek/kamer 1 Wanneer δόμους vertaald is met ‘vertrekken/kamers’, hiervoor slechts 1 scorepunt in mindering brengen.</p>	
35	<p>Kolon 35 (regel 276)</p> <p>maximumscore 2</p> <p>πρὶν ἄν σε γαίᾳς τερμόνων ἔξω βάλω. voor(dat) ik jou buiten de grenzen van het/mijn/dit land/gebied / de/mijn/deze stad geworpen zal hebben / heb / zal werpen / werp</p> <p>Niet fout rekenen: πρὶν tot(dat) Niet fout rekenen: γαῖα grond Niet fout rekenen: βάλλω drijven/plaatsen/brengen γαῖα bodem/aarde 1 Wanneer ook γῆ in kolon 26 en/of 28, hier niet meer aanrekenen.</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
36	<p>Kolon 36 (regel 277) maximumscore 2 Αἰαί· πανώλης ἢ τάλαιν' ἀπόλλυμαι· Helaas/Ach/Aiai; helemaal verloren verdwijn ik, (de) ongelukkige / ik, (de) ongelukkige, ga helemaal verloren</p>	
	<p>ἢ of ἀπόλλυμαι niet vertaald met eerste persoon enkelvoud</p>	<p>0 0</p>
37	<p>Kolon 37 (regel 278) maximumscore 1 ἐχθροὶ γὰρ ἐξιᾶσι πάντα δὴ κάλων, want mijn/de vijanden gaan (nu/dus/werkelijk) vol in de aanval</p>	
	<p>Niet fout rekenen: ἐχθροὶ ἐξιᾶσι vertaald met enkelvoud</p>	
38	<p>Kolon 38 (regel 279) maximumscore 2 οὐκ ἔστιν ἄτης εὐπρόσοιστος ἔκβασις. en er is geen gemakkelijke ontsnapping aan/uit/van het onheil / de misdaad / en (de) ontsnapping aan/uit/van het onheil / de misdaad is niet gemakkelijk</p>	
	<p>Niet fout rekenen: ἔστιν εὐπρόσοιστος ἔκβασις het is gemakkelijk te ontsnappen</p>	
	<p>Niet fout rekenen: ἄτη verblinding</p>	
39	<p>Kolon 39 (regel 280) maximumscore 2 Ἐρήσομαι δὲ καὶ κακῶς πάσχουσ' ὅμως· (En/Maar) hoewel ik slecht behandeld word / er slecht aan toe ben, zal ik toch vragen</p>	
	<p>Niet fout rekenen: Ἐρήσομαι ik vraag</p>	
	<p>Niet fout rekenen: καὶ κακῶς πάσχουσ' hoewel ik slecht behandeld ben</p>	
	<p>Niet fout rekenen: καὶ κακῶς πάσχουσ' ὅμως hoewel ik toch slecht</p>	
	<p>behandeld word / er toch slecht aan toe ben</p>	
	<p>Niet fout rekenen: πάσχω lijden / gestraft worden</p>	
	<p>καὶ κακῶς πάσχουσ' hoewel ik slecht behandeld werd/was / er slecht aan</p>	
	<p>toe was</p>	<p>1</p>

Vraag	Antwoord	Scores
40	<p>Kolon 40 (regel 281) maximumscore 2 τίνος μ' ἕκατι γῆς ἀποστέλλεις, Κρέον; waarom / wegens wat verban je mij / stuur je mij weg uit het/je land/gebied/stad, Creon</p>	
	<p>Niet fout rekenen: γῆ grond τίνος μ' ἕκατι wegens wat van mij τίνος ἕκατι wegens wie τίνος verbonden met γῆς ἕκατι verbonden met γῆς γῆ bodem/aarde</p>	<p>0 1 0 0 1</p>
	<p>Wanneer ook in kolon 26 en/of 28 en/of γαῖα in kolon 35, hier niet meer aanrekenen.</p>	
41	<p>Kolon 41 (regel 282) maximumscore 1 Δέδοικά σ' Ik ben bang voor jou</p>	
	<p>Wanneer in kolon 43 μή δράσης is vertaald met 'dat jij/je aandoet / zult aandoen', mag σ' in kolon 41 onvertaald blijven.</p>	
42	<p>Kolon 42 (regel 282) maximumscore 1 – οὐδὲν δεῖ παραμπίσχειν λόγους – het is helemaal niet nodig de waarheid te verzwijgen / ik hoef de waarheid helemaal niet te verzwijgen</p>	
43	<p>Kolon 43 (regel 283) maximumscore 2 μή μοί τι δράσης παῖδ' ἀνήκεστον κακόν. dat jij/je (mij) mijn kind/dochter een (of ander) onherstelbaar kwaad aandoet / zult aandoen</p>	
	<p>Niet fout rekenen: τι in enig opzicht / enigszins Niet fout rekenen: τι ἀνήκεστον κακόν iets, een onherstelbaar kwaad / iets onherstelbaar(s) slechts</p>	
	<p>μή dat niet μή δράσης jij moet niet aandoen / doe niet aan / laat jij niet aandoen</p>	<p>0 1</p>

Vraag	Antwoord	Scores
44	<p>Kolon 44 (regel 284) maximumscore 2 Συμβάλλεται δὲ πολλὰ τοῦδε δείματος· (En) veel zaken geven aanleiding tot / veel geeft aanleiding tot deze/die angst</p>	
	<p>Niet fout rekenen: τοῦδε δείματος tot (de) angst hiervoor/daarvoor πολλὰ het meeste πολλὰ vaak/hevig τοῦδε δείματος tot (de) angst voor deze/hem/haar</p>	<p>1 0 0</p>
45	<p>Kolon 45 (regel 285) maximumscore 1 σοφὴ πέφυκας jij bent (van nature) slim/wijs/handig/sluw</p> <p>Niet fout rekenen: jij bent slim/wijs/handig/sluw geboren</p>	
46	<p>Kolon 46 (regel 285) maximumscore 1 καὶ κακῶν πολλῶν ἴδρις, en kundig in vele rampen/ziektes / veel verderfelijks/slechtheid</p>	
47	<p>Kolon 47 (regel 286) maximumscore 1 λυπῆ δὲ en je voelt je gekwetst</p>	
48	<p>Kolon 48 (regel 286) maximumscore 2 λέκτρων ἀνδρὸς ἐστερημένῃ. doordat/omdat je beroofd bent / beroofd (als je bent) van het huwelijk met je man / van de man van je bed/huwelijk</p> <p>Niet fout rekenen: λέκτρων ἀνδρὸς (van) het bed van je man λέκτρων vertaald met meervoud</p>	<p>1</p>